

Jean de La Fontaine,
La Cigale et la Four-
mi

La cigale, ayant chanté
Tout l'été,
Se trouva fort dépourvue
Quand la bise fut venue.
Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermisseau
Elle alla crier famine
Chez la fourmi sa voisine,
La priant de lui prêter
Quelque grain pour subsister
Jusqu'à la saison nouvelle
«Je vous paierai, lui dit-elle,
Avant l'ôût, foi d'animal,
Intérêt et principal.»
La fourmi n'est pas prêteuse ;
C'est là son moindre défaut
«Que faisiez-vous au temps
chaud?
Dit-elle à cette emprunteuse.
Nuit et jour à tout venant
Je chantais, ne vous déplaie.
- Vous chantiez? j'en suis fort
aise.
Eh bien : dansez maintenant.»

*Verkinto de tiu ĉi Franca poe-
mo estas JEAN DE LA FONTAINE
(*1621-07.08 – †1695-04.12).*

Arg-549-1103 (2010-08-07
13:53:59)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis
tiun ĉi tekston el [http://www.
lafontaine.net/lesFables/
afficheFable.php?id=1](http://www.lafontaine.net/lesFables/afficheFable.php?id=1).

Jean de La Fontaine,
La cikad' kaj la
formik'

*tradukita de Manfredo Ra-
tislavo*

Sonis dum somer' kantad'
De cikad'.
Kiam venis la jarfin'
Sen proviz' ĝi trovis sin;
Ĉar ne estis ie de
Muŝ' aŭ verm' pecet', pro
ve'
Kaj malsat' ĝi turnis sin
Al Formik', la najbarin',
Ŝin petante pri paner';
Ĉar grandegis la mizer'.
“Ĝis la nova kant-sezon'
Iĝos ja de mi redon'.”
Ĵuris ĝi, “kaj pagos mi
Interezon ĝis Juni'!”
La formiko, kiu vere
Ne pruntodonon ŝatis tre,
Diris: “Mi ĝin donos ne!
Kion faris vi somere?” -
“La pasantojn per muzik'
Mi ĝojigis ĝis aŭtun'.”
“Mi tre ĝojas, dancu nun!”
Diris tiam la formik'.

*Traduko de la Franca poemo
“La Cigale et la Fourmi”
de JEAN DE LA FONTAINE
(*1621-07.08 – †1695-04.12)
en Esperanton de MANFRE-
DO RATISLAVO (Manfred
Retzlaff, Stettiner Str. 16,
D-59302 Oelde, Germanio,
1938-11-04) en 1983.

Arg-549-1105 (2010-07-09
23:08:07)

Jean de La Fontaine,
Die Grille und die
Ameise

tradukita de N. N. 23

Die Grille musizierte
Die ganze Sommerzeit –
Und kam in Not und Leid,
Als nun der Nord regierte.
Sie hatte nicht ein Stückchen
Von Würmchen oder Mückchen,
Und Hunger klagend ging sie hin
Zur Ameis, ihrer Nachbarin,
Und bat sie voller Sorgen,
Ihr etwas Korn zu borgen.
»Mir bangt um meine Existenz,«
So sprach sie; »kommt der neue
Lenz,
Dann zahl ich alles dir zurück
Und füge noch ein gutes Stück
Als Zinsen bei.« Die Ameis leiht
Nicht gern; sie liebt die Sparsam-
keit.
Sie sagte zu der Borgerin:
»Wie brachtest du den Sommer
hin?«
»Ich habe Tag und Nacht
Mit Singen mich ergötzt.«
»Du hast Musik gemacht?
Wie hübsch! So tanze jetzt!«

*Traduko de la Franca poemo “La
Cigale et la Fourmi” de JEAN DE
LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-
04.12) en la Germanan de N. N. 23.*

Arg-549-1107 (2010-07-11 12:50:25)

Tiun ĉi germanigon mi,
Manfred Retzlaff, trovis en
[http://www.zeno.org/
Literatur/M/La+ontaine,+Jean+
de/Versfabeln/Fabeln/Die+
Grille+und+die+Ameise](http://www.zeno.org/Literatur/M/La+ontaine,+Jean+de/Versfabeln/Fabeln/Die+Grille+und+die+Ameise).